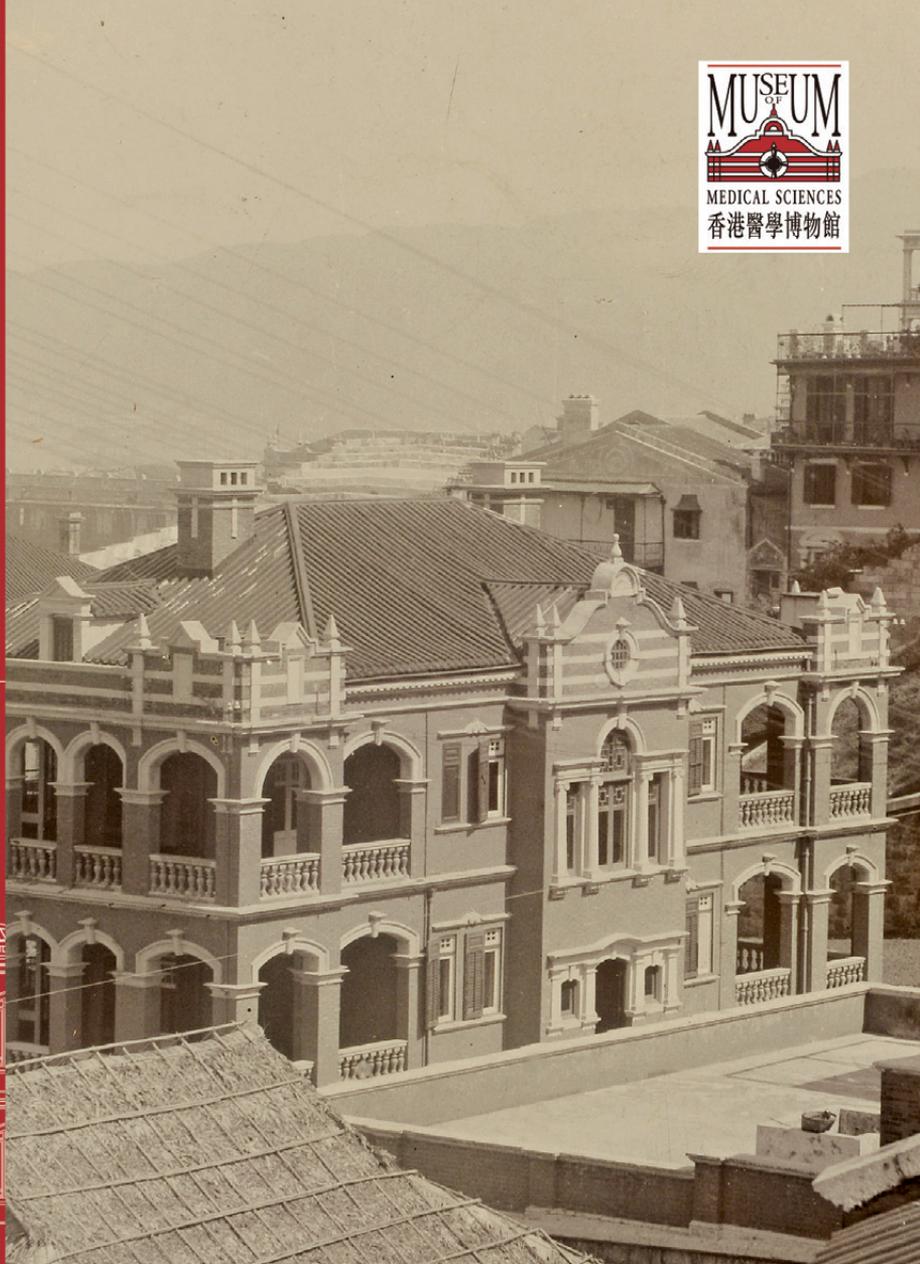
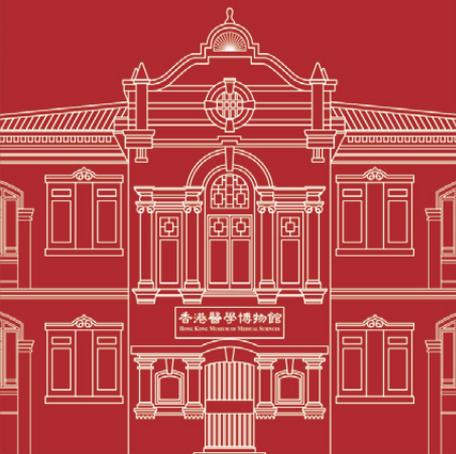


NEWSLETTER

Hong Kong Museum of Medical Sciences

香港醫學博物館 通訊

2025 Autumn,
No. 36
2025年 秋季號



香港上環半山堅巷2號
2 Caine Lane, Mid-Levels, Hong Kong



2549 5123



www.hkms.org.hk



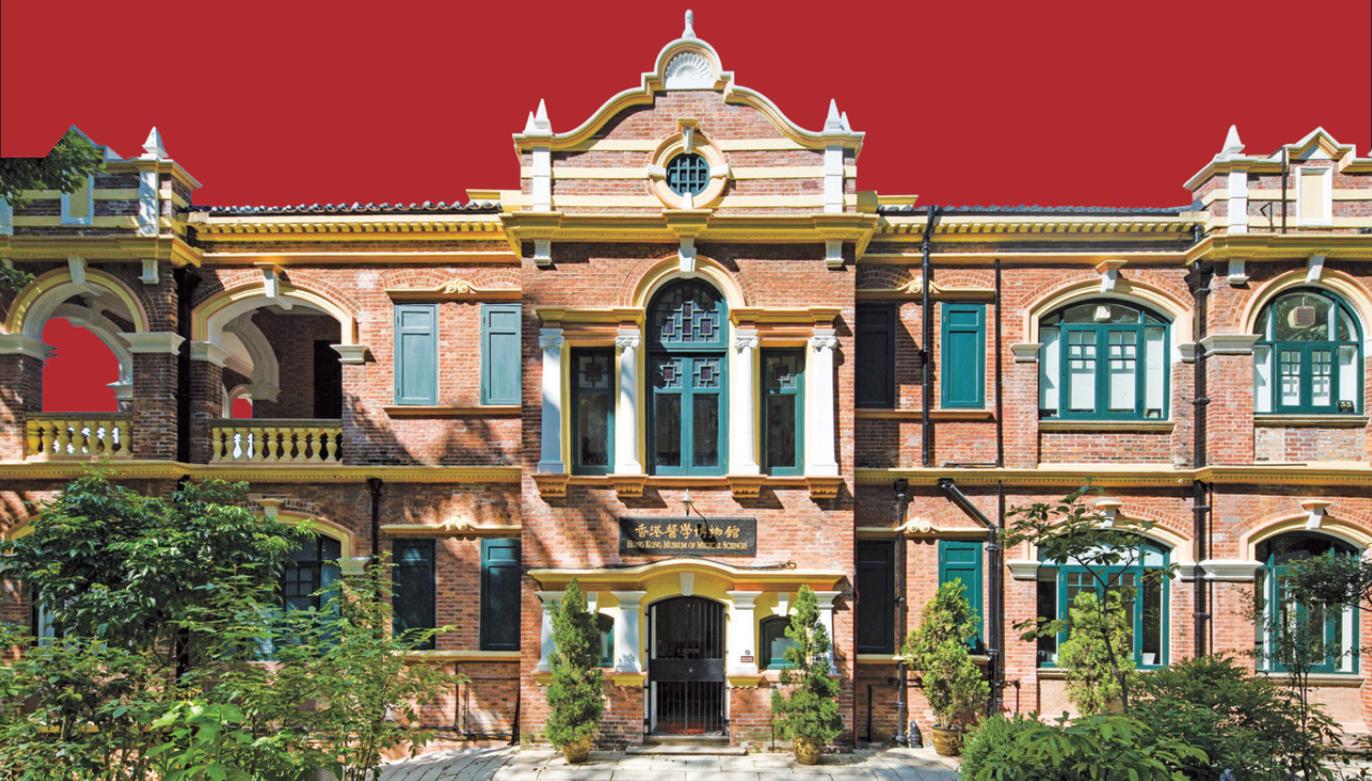
info@hkms.org.hk

編輯委員會

Editorial Board

編輯 Editors

- 歐陽卓倫醫生 Dr Henry CL Au-Yeung
宣傳及公關籌委會主席
Chairman, Publicity & Public Relations Committee
- 梁惠珍女士 Ms Alison Leung
名譽秘書 *Hon Secretary*
- 徐嘉鮮女士 Ms Bettie Xu
公關及傳訊主任 *PR & Communication Executive*



迎接三十周年 專題歷史展覽

30th Anniversary of the Historical Exhibition

1906年，細菌學檢驗所（後稱舊病理檢驗所，本館前身）啟用，奠定香港公共衛生基石。1996年3月22日，本館正式啟用；明年迎來30周年，持續守護並傳承香港醫學與科學的珍貴歷史。

誌此里程碑，前職員宿舍現設回顧展，回顧疫苗研製應對重大疫症、愛德華時期古蹟建築特色，以及太平山街的前世今生。

展覽已於9月2日正式向公眾開放，並於9月期間舉辦9場專題導賞，深入回顧本館30年來的發展歷程及其在香港醫療史上的貢獻。

Since 1906, the Bacteriological Institute (BI), renamed as the Old Pathological Institute (OPI), as the predecessor of our Museum—has stood as a beacon of scientific progress and public health in Hong Kong. On 22nd March 1996, our Museum officially opened its doors to the public, and next year marks an important milestone: three decades of preserving and sharing Hong Kong's rich health and scientific history.

To commemorate this special occasion, we are proud to unveil a compelling historical retrospective housed within the former staff quarters. This exhibition offers an insightful journey through the production of vaccines during Hong Kong's major public health crises, the Edwardian architectural heritage of the building, and the past and present of the district of Taipingshan.



BI in 1906

OPI in 1974

The display was officially opened to visitors on 2nd September and will be complemented this month by 9 specially curated guided tours. These tours provide an in-depth look into the Museum's development and contributions over the past 30 years.

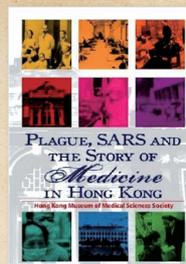
醫學同路三十載 創新引領創未來

30 Years of Medical Partnership: Pioneering a Future of Innovation

香港醫學博物館於
法定古蹟舊病理檢驗所成立
Opening of the HKMMS in the
declared monument-OPI



為鼓勵對本港藥用植物的
研究成立草藥園
The Herbal Garden was
established to encourage
study of plants of medicinal
value found in Hong Kong



慶祝博物館開幕十周年及
細菌學檢驗周年出版
香港醫學歷史書籍
Publication of a book on the
history medicine in Hong Kong
as part of celebration of the
10th Anniversary of opening of
the Museum, and centenary of
the opening of the BI



SARS 及其他傳染病
展覽開幕典禮
SARS & other Infectious
Diseases Exhibition
Opening Ceremony

1996

2000

2003

2004

2006

2007

2009

2011

獲香港醫學會管弦樂團支持
舉辦首個籌款活動
First fundraising event, with the
support of the Orchestra of the
Hong Kong Medical Association



獲古物諮詢委員會頒發
「文物保存及修復優異獎」
Acknowledged by the
Antiquities and Monuments
Office with an award for most-
appropriately revitalising the
monument

香港大學中醫藥學院
中草藥實習基地開幕儀式
Opening Ceremony of the
Chinese Herbal Medicine
Practicum Site for Students
of the School of Chinese
Medicine, HKU



慶祝博物館成立 15 周年
創立「太平山醫學史蹟徑」
Inauguration of the Taipingshan
Medical Heritage Trail to
celebrate the 15th Anniversary
of the opening of HKMMS

正式開設專為
香港大學醫科生而設的
本地醫學史課程
Launched tailor-made lessons
on local medical history for
University of Hong Kong
medical students



博物館成立 20 周年
「人體結構」展覽開幕
Opening Ceremony of Human
Body to celebrate the 20th
anniversary of opening of
HKMMS

「中醫與科技結合 –
3D 針灸銅人」獲香港工程師
學會頒發 Innovation Award
Chinese Medicine Through
Technology – 3D Acu-Man
awarded by The Hong Kong
Institution of Engineers (HKIE)
with Innovation Award



「我是小醫生」四周年，
近一半場次免費為基層學
童啟蒙醫學
4th Anniversary: Little
Doctor Workshop offers
half its sessions free to
underprivileged children



2012

2015

2016

2019

2021

2023

2024

2025



沙士口述歷史檔案庫
展覽開幕典禮
SARS Oral History Archive
Exhibition Opening Ceremony

香港眼科醫療發展之回顧
及展望開幕典禮
Opening Ceremony of the
Hong Kong Ophthalmological
Development
Past, Present and Beyond



與香港婦產科醫學院合辦的
「現代醫學」展覽開幕
Opening of the exhibition
Modern Medicine in
collaboration with the Hong
Kong College of Obstetricians
and Gynaecologists

「醫學歷史興趣組」至今已
成功舉辦 29 次聚會，旨在
推動對本港及周邊地區
醫學歷史的興趣和研究
Medical History Interest Group
– 29 meetings to date, fostering
research and enthusiasm for
Hong Kong and regional
medical history



今年適逢「我是小醫生」工作坊創辦五周年。歷年來活動報名踴躍，場場爆滿，足以證明公眾對博物館教育項目之肯定與支持。為回應廣大社群的期待，本館於今年5月啟動課程優化：刪減書寫環節，增設體感互動及親子協作遊戲，強化家庭參與，提升學習成效。



7月，工作坊首次走出博物館，在北葵涌公共圖書館舉行外展活動，並結合兒童醫學書籍資源，吸引眾多家庭參與，反應非常熱烈。

展望未來，本館將持續把「我是小醫生」帶入不同社區，主動接觸更多基層家庭，普及醫學知識，實踐博物館科學教育之公共使命。



「我是小醫生」走近社區 溫暖萬家

Little Doctor Workshop: Community Outreach with Love and Care

This year marks the 5th anniversary of the Little Doctor Workshop. Every session has been fully booked, highlighting the public's sustained appreciation for the Museum's educational programmes. In response to this growing interest, we streamlined the curriculum in May by replacing writing exercises, allowing more time for interactive games and parent-child teamwork, thereby enhancing family engagement and the overall learning experience.

In July, the Workshop took a significant step outside of our usual venue for the first time, conducting an outreach session at North Kwai Chung Public Library. Paired with a curated collection of children's medical books, the event attracted record attendance and received enthusiastic feedback.

Looking ahead, we remain committed to bringing Little Doctor to new communities, reaching out to underprivileged families, and bringing practical health knowledge closer to home — fulfilling the Museum's public mission to make science education accessible to all.



視覺遊戲 Quick visual challenge



觸覺遊戲 Hands-on tactile activity



受中國銀行（香港）教育平台
ECzone 邀請合作
In partnership with BOCHK ECzone



鄭柏文醫生應香港電台邀請接受專訪
Dr George P. M. Cheng interviewed
by RTHK

今年8月10日，香港醫學博物館聯同香港聖約翰救護機構合辦首次「急救小達人」體驗班，吸引19個家庭參加。聖約翰救護講者陳炯祥先生先講解急救基本原則、成人與嬰幼兒心肺復甦法(CPR)及出血哽塞處理，隨即帶領學童在家長陪同下即場演練CPR與嬰兒哽塞急救。

參加者不論大朋友、小朋友都珍惜難得的實操機會，現場氣氛熱烈。他們期望把所學延伸，未來繼續進修急救技能。



首次「急救小達人」體驗班圓滿舉行 Inaugural "Little First-Aider" Workshop a Success

On 10th August, HKMMS and Hong Kong St. John Ambulance ran the inaugural "Little First-Aider" Workshop for 19 families. After outlining core first-aid principles, adult and paediatric CPR plus bleeding and choking control, instructor Mr Kenneth Chan guided children through hands-on CPR and infant-choking drills alongside their parents.

Participants, no matter is parents or children, valued the rare practical session and its lively atmosphere, and pledged to build on the skills by pursuing further first-aid training.



同學們榮獲急救證書

Students awarded First Aid certificates



講者示範哽塞如何處理

Instructor demonstrates choking first-aid



同學們 CPR 實操

Students practicing CPR hands-on



家長們 CPR 實操

Parents practicing CPR hands-on

醫學知識伴暑期 學玩樂趣多

Summer Fun with Medicine: Learn, Play, Enjoy!



「攀登醫學高峰」MediQuest: Earn Your Medical Degrees

6-8月暑假期間，本館推出三階段「醫學挑戰包」，分設學士、碩士及博士級別，各級內容對應不同樓層之醫學展品與資訊。參加者須於館內完成十項指定任務，方可獲頒該級別之神秘禮品，藉此鼓勵深入參觀。



在博物館大使的指引下，參加者可獲得
多次提示機會

Guided by Museum Ambassadors,
participants get helpful hints along the way

From June to August, the Museum launched a three-level MediQuest for the summer holiday, featuring Bachelor, Master, and Doctor levels. Each level corresponded with medical exhibits and information located on different floors; participants were required to complete ten designated tasks to receive a mystery gift of the respective level, encouraging in-depth exploration.

In addition to engaging with the displays, the challenges included hands-on activities such as a Surgery Experience Game and an interactive game along the Taipingshan Trail, providing diverse ways for the public to learn about Hong Kong's medical development and the Museum's history.

除展品研讀外，挑戰項目涵蓋微創手術體驗、太平山史蹟徑互動環節等多元活動，讓公眾透過不同形式認識香港醫學發展及本館歷史。



首發當日，三個家庭
慕名結伴而至

Launch day: three
families came together
after the preview

免費公眾導賞團 Free Public Guided Tours

本館積極響應非物質文化遺產辦事處「香港非遺月2025」及貿發局「文化七月·香港書展2025」，推出免費導賞「本館建築風格賞析」與「公共衛生百年歷程」，暑期中每月2場均即時滿額，廣受好評。



今年11月博物館將繼續配合「香港博物館節2025」再度舉辦，持續深化公眾對香港醫學歷史的認識。

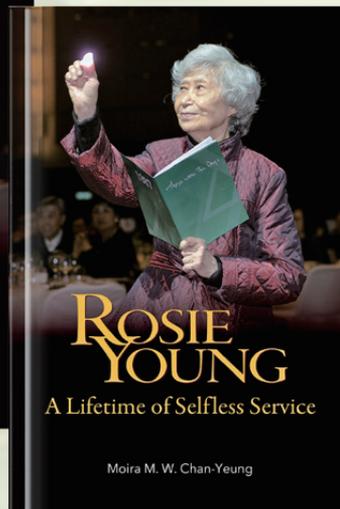
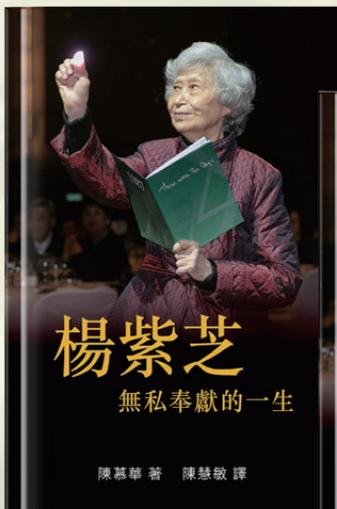
In support of Intangible Cultural Heritage (ICH) Office's "Hong Kong ICH Month 2025" and Hong Kong Trade Development Council (HKTDC)'s "Culture July · Hong Kong Book Fair 2025," the Museum organized complimentary public tours titled "Architectural Appreciation of the Museum" and "A Century of Public Health". Two sessions were held each month during summer holiday; all sessions quickly reached full capacity and received high praise from participants.

These tours will be offered again in November as part of the "Hong Kong Museum Festival 2025" to continue engaging the public with Hong Kong's rich medical heritage.

博物館新書一覽 Museum: New Reads

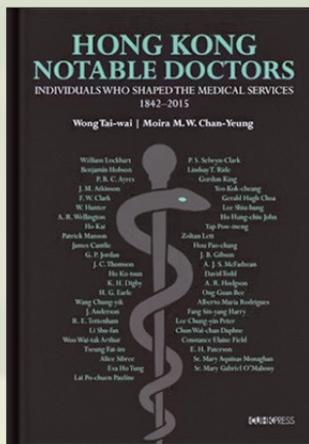
陳慕華教授著作的《楊紫芝：無私奉獻的一生》簡述楊紫芝教授迄今於香港大學醫學教育與行政的卓越成就，以及她數十年來投身公職、服務社會的多重貢獻。

去年，黃大偉醫生與陳慕華教授合著的《香港名醫》面世即獲熱烈迴響；今年，該書英文版正式出版，介紹香港開埠以來推動本地醫療發展的重要醫者，並按醫務傳教士、政府醫生、醫學教育工作者及私人執業醫生分章論述，方便讀者快速掌握香港醫療脈絡。



Professor Moria M. W. Chan-Young's new book "Rosie Young: A Lifetime of Selfless Service" presents a brief history of Professor Rosie Young's remarkable career in medical education and administration at the University of Hong Kong (HKU) and her wide-ranging public service to the community over many decades.

Last year, the Chinese edition of "Hong Kong Notable Doctors" by Dr Wong Tai-Wai and Professor Moria M. W. Chan-Young received an enthusiastic reception. This year, the English edition has been released. The volume introduces prominent physicians who have significantly contributed to the development of healthcare in Hong Kong since the establishment of the colony in 1841. It categorizes these individuals as medical missionaries, government doctors, medical educators, and private practitioners, providing readers with a concise overview of the region's medical evolution.



香港醫學博物館籌款晚宴

HKMMS Fundraising Dinner 2025

2025 年 11 月 13 日 (四) • 香港醫學專科學院
Thursday, 13 November 2025 • Hong Kong Academy of Medicine

主禮嘉賓 GUEST OF HONOUR

高永文醫生 Dr Ko Wing-Man, GBS, JP
行政會議成員 Member of the Executive Council

籌款晚宴籌委會 2025 FUNDRAISING DINNER ORGANIZING COMMITTEE 2025

主席 Chairman:

麥衛炳醫生 Dr Mak Wai-Ping

副主席 Vice-Chairmen:

鄭柏文醫生 Dr George P. M. Cheng

林嘉安醫生 Dr Lam Ka-On

委員 Members:

歐陽卓倫醫生 Dr Henry C. L. Au-Yeung

李惠信醫生 Dr Wilson Lee

張敏玲女士 Ms Lydia M. L. Cheung

梁惠珍女士 Ms Alison W. C. Leung

張丹圖教授 Professor Cheung Tan-To

伍立祺醫生 Dr Ng Lap-Ki

鍾應利先生 Mr Choong Yin-Lee

曹忠豪醫生 Dr Raymond Tso

周國峰醫生 Dr Tony K. F. Chaw

楊允賢醫生 Dr Betty W. Y. Young

郭寶賢醫生 Dr Samuel P. Y. Kwok

感謝各位一直對香港醫學博物館的支持，本年度籌款晚宴將於 2025 年 11 月 13 日舉行，誠邀各界善長踴躍支持，再次衷心感謝各位贊助商與支持者。
Hong Kong Museum of Medical Sciences is deeply grateful to our generous sponsors and supporters.
The annual Fundraising Dinner will be held on 13 November 2025.

查詢請電 Sponsorship Enquiry:

區小姐 Ms Canny Au (852) 2549 5123



我們誠摯邀請您填寫捐助表格，為香港醫學博物館的發展貢獻您的寶貴支持。
您的每一份捐助都是我們進步的動力。

We warmly invite you to support Hong Kong Museum of Medical Sciences by filling out the donation form; your contributions are essential for our advancement.

紀念品專區

Souvenir

博物館雙面圖
帆布袋



Museum
Two-Design
Canvas
Tote Bag

尺寸大小 Tote Bag Size

31cm (W) × 34cm (H) × 13 cm (D)
(高不含肩帶 Height not include Handle)

肩帶垂高 Handle Drop

23 cm



內設
拉鏈小內袋
With Inside
Zip Pocket

包的容量 What Fits Inside?

- 電腦 Laptop
- 3-5 本書 3-5 Books
- 水樽 Water Bottle

* 手工測量，±1 cm 誤差。
Measurements are taken by hand,
±1 cm tolerance.

太平山醫學史蹟徑探索之旅

Join us in The Taipingshan Medical Heritage Trail

📅 22/11/2025 (SAT) | 20/12/2025 (SAT)

🕒 3:00 PM

📍 香港醫學博物館 (上環半山區堅巷 2 號)
Hong Kong Museum of Medical Sciences
(2 Caine Lane, Mid-Levels, Sheung Wan)

🗣️ 廣東話 Cantonese

💰 \$150 / 每位 per person
太平山段及西營盤段 (即第 1 站至第 14 站)
Taipingshan & Sai Ying Pun Sections
(from Stop 1 to Stop 14)

* 包含即日博物館入場券及史蹟徑地圖
Includes same-day museum admission ticket and
heritage trail map

☎️ (852) 2549 5123



請訪問香港醫學博物館的官方網站獲取更多資訊和報名詳情

Please visit the official website for more information and registration details: https://www.hkmms.org.hk/zh/visitus/guide-tours/tps_public_tour



加入我們，一起踏上太平山醫學史蹟徑，探索香港豐富的醫學歷史和文化遺產！

Join us to explore the rich medical history and cultural heritage of Hong Kong!

免費
導賞團
Free Guided
Tours

博物館前世今生 From Then to Now

📅 04/10/2025 (六) (SAT) | 01/11/2025 (六) (SAT)
13/12/2025 (六) (SAT)

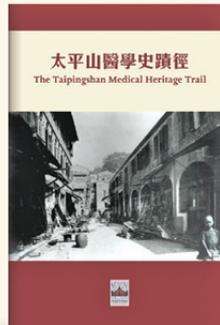
🕒 時長 30 分鐘 30-minute duration

👥 每場限 20 人，先到先得
20 spots max, first come first served

持當日門券者
可免費參加
Free admission
for same-day
ticket holders

其他 Others: 外展工作坊 Outreach Workshops
租場服務 Venue Rental Services

電話 Tel: 2549 5123 官網 Website: <https://www.hkmms.org.hk>



由香港醫學博物館學會
出版的導賞冊

The booklet curated by
Hong Kong Museum of
Medical Sciences Society



舊病理檢驗所百年歷史

A Hundred Years of the Old Pathological Institute

1894

太平山區是港島西面一個人口和樓房密集的華人社區。長久以來，香港土地有限，太平山區的樓房一間緊貼一間，沒有自來水和衛生設施，樓房內人口十分稠密。

1894年香港迎來一場恐怖的淋巴腺鼠疫症，並持續了29年。這段期間，共有21,867宗感染個例，導致20,489人死亡，死亡率到達93.7%。

Taipingshan was a densely populated Chinese residential district on the slopes of the Western part of the Island. Space was limited then as now, tenement houses in the area were often built back to back, there was no running water or sanitary facilities and many of the houses were severely overcrowded.



In 1894, Hong Kong was struck by a fearful outbreak of bubonic plague that recurred over the next 29 years. A total of 21,867 cases were recorded, with 20,489 deaths, yielding a case fatality rate of 93.7%.



1906

政府推行《太平山收回條例》後，於堅巷興建「細菌學研究所」，即今日香港醫學博物館的前身。

「細菌學研究所」於1906年3月15日開幕，用作日常細菌學檢驗和研究工作。

Following the enactment of the Taipingshan Resumption Ordinance, the government allotted the site on Caine Lane for the Bacteriological Institute (BI), the forerunner of today's Hong Kong Museum of Medical Sciences.

BI was opened for the routine bacteriological examinations and research work on 15th March 1906.





1946

作為香港第一所專為公共衛生和醫學研究而建的實驗室，在政府細菌學家的指導下，「細菌學研究所」不止監控鼠疫及其他傳染病，同時還承擔各項保障公眾健康的工作，其中包括研製疫苗。

第二次世界大戰後，「細菌學研究所」更名「病理檢驗所」，以便更切合反映其工作範圍。

As Hong Kong's first purposed-built public health and medical laboratory, BI also had other broader roles in protecting the health of the public, including the production of vaccines.

After World War II, BI was renamed the Pathological Institute (PI) to better reflect the scope of its work.

1960

「病理檢驗所」遷至西營盤。原址被稱為「舊病理檢驗所」，疫苗生產則繼續進行。

PI moved to new premises at Sai Ying Pun Polyclinic. The site became known as the Old PI (OPI). Vaccine production continued at OPI.

1990

「舊病理檢驗所」於 1990 年 6 月 13 日根據《古物及古蹟條例》（第 53 章）被列為古蹟。

OPI was declared a monument under the Antiquities and Monuments Ordinance (Cap.53) on 13th June, 1990.

1996

政府與香港醫學博物館學會簽約，租借這座法定古蹟作為博物館。香港醫學博物館於 1996 年 3 月 22 日正式開幕。

Hong Kong Museum of Medical Sciences (HKMMS) Society successfully applied to the Government for this heritage to be used as a museum. HKMMS opened in the OPI on 22nd March, 1996.



悼念曹紹釗醫生

In Memoriam: Dr Tso Shiu Chiu (1935 - 2025)



香港醫學博物館學會懷著沉痛的心情宣布，我們敬愛的成員曹紹釗醫生於 2025 年 10 月 23 日與世長辭。曹醫生是本會創會成員，於 1995 年至 2025 年間擔任董事會成員，並在 2009 年至 2011 年期間出任主席。他不僅是位深受敬重的教授和成就卓越的醫生，更是我們珍視的良師益友，以及學會不可或缺的中流砥柱。我們永遠深切懷念他。謹向曹醫生家屬致以最深切的慰問，與各界共同緬懷他光輝的一生。

It is with deep sorrow that the Hong Kong Museum of Medical Sciences Society announces the passing of our cherished member, Dr Tso Shiu Chiu, on 23rd October 2025. Dr Tso was a Founding Member, serving as Director from 1995 to 2025 and Chairman from 2009 to 2011. He was not only a highly respected professor and accomplished physician, but also our treasured mentor, friend, and an indispensable pillar of our Society. He will be profoundly missed by all of us. We extend our heartfelt condolences to his family and join countless others in honouring his memory.



圖右者：曹紹釗醫生
Dr Tso Shiu Chiu (right)



前排右三：曹紹釗醫生
Front row, 3rd from right: Dr Tso Shiu Chiu

香港醫學博物館 Hong Kong Museum of Medical Sciences

醫學及公眾衛生文物徵集行動 Artefact Collection: Medical & Public Health



有意者可將資料及影像以郵寄、電郵或傳真方式送交本館。獲選藏品不僅豐富館藏，更有機會於展覽中公開發光，讓大眾重溫香港醫學發展的砥礪歷程。

文物種類徵集詳情：

1. 醫學及公共衛生相關文物
(外科器械、診斷工具、實驗室設備及相關器材)
2. 文件(日記、報紙、證書、宣傳海報等)
3. 歷史照片

捐贈方法：

請將文物的資料，如捐贈者姓名、聯絡方法、建議捐贈物件的描述和相片通過以下方式與博物館職員聯絡。

Contributions may be sent by post, e-mail or fax; selected pieces will enter the collection and be displayed, allowing the public to rediscover Hong Kong's pioneering medical journey.

Collection Items Details:

1. Medical & Public-Health Artefacts
(e.g. surgical instruments, diagnostic tools, laboratory equipment, and related apparatus)
2. Historical Documents
(e.g. diaries, newspapers, certificates, posters)
3. Historical Photos

Note for Collection:

Interested parties can share the donor's name, contact details, description and photos of the proposed artefacts with Museum staff through the following channels.

如有意向捐贈，請透過以下方式聯絡我們 To make a contribution, please contact us via:

☎ (852) 2549 5123

☎ (852) 2559 9458

✉ info@hkms.org.hk

請踴躍支持 Please give your support!



由半山扶手電梯堅道入口步行約8分鐘

Approx. 8 mins walk from mid-levels elevator at Caine Road



香港上環半山堅巷二號 2 Caine Lane, Mid-Levels, Hong Kong

電話 Tel: 2549 5123 | 傳真 Fax: 2559 9458 | 電郵 Email: info@hkmms.org.hk
www.hkmms.org.hk

開放時間 Opening Hours

星期二至六 Tuesday to Saturday 10:00a.m. – 5:00p.m.

星期日及公眾假期 Sunday and Public Holidays 1:00p.m. – 5:00p.m.

(逢星期一休館 Close on every Monday)

聖誕日、元旦、及農曆年初一至三休館。

聖誕日前夕及農曆除夕開放時間為上午十時至下午三時正。

Closed on Christmas Day, New Year's Day and the first three days of the Lunar New Year.

Christmas Eve and Lunar New Year's Eve 10:00a.m. to 3:00p.m..



香港醫學博物館 Hong Kong Museum of Medical Sciences



HK_MEDICAL_SCIENCES_MUSEUM



HK_MEDICAL_SCIENCES_MUSEUM



香港醫學博物館